

An empirical study on the language of multi-ethnic interaction and communication in the Pan-Wuling Mountain Region

Lin Wu

Guizhou Academy of Social Sciences, Guiyang, Guizhou, 550002, China

Abstract

“Jumping immortals” is a popular folk belief activity in the Miao villages of Wuling Mountain area from ancient times to the present day. In the Miao language (eastern dialect) of Wuling Mountain area, it is called “nbud goud niangx”. The core content of this ceremony is to guide the soul and body of the “Fairy Mother” to travel between the mortal world and the heavenly realm, and to “jump the fairy’s words”. This is one of the important contents of oral transmission ancient books of Miao folk beliefs. This article is based on the “Appendix: Original Text of Jumping Immortal Lyrics” in “Interpreting the Lost: A Study of Miao Divine Women in the Border Region of Guizhou and Hunan”, and identifies 164 Chinese loanwords. The sound and meaning of these Chinese loanwords contain unique thinking logic and historical information.

Keywords

Miao ethnic group; Jumping Immortal Lyrics; Chinese loanwords; Dismutation; historical information

泛武陵山区多民族交往交流交融的语言实证研究

吴琳

贵州省社会科学院, 中国·贵州 贵阳 550002

摘要

“跳仙”是武陵山区苗族村落社会从古至今比较盛行的民间信仰活动, 武陵山区苗语(东部方言)称作: nbud goud niangx。该仪式的核心内容是导引“仙娘”魂身往来人间与天国“跳仙辞”。这是苗族民间信仰口传古籍的重要内容之一。本文以《阐释迷途——黔湘交界地苗族神性妇女研究》的“附录: 跳仙辞原文”为据, 梳理发现164个汉语借词, 这些汉语借词的音义用, 蕴含着独特的思维逻辑和历史信息。

关键词

苗族; 跳仙辞; 汉语借词; 歧化; 历史信息

1 引语

“跳仙”是武陵山区苗族村落社会从古至今比较盛行的民间信仰活动, 武陵山区苗语(东部方言)称作“nbud goud niangx”, 汉字拟音可用“卜勾娘”。该仪式的做法是“仙娘”吟唱“跳仙辞”, 导引自己的魂身往来人间与天国, 跟举办仪式的事主的祖先神灵沟通, 达成人神交流的目的。这一活动的汉语翻译, 民间多用“跳神”“杠仙”, 专家学者多用“仙姑走阴”“跳仙”。其核心内容是“跳仙辞”, 苗语称作“goud niangx sead ghunb”, 汉字拟音可用“勾娘萨滚”。2006年12月, 麻勇斌研究员出版的《阐释迷途——

黔湘交界地苗族神性妇女研究》, 在“附录: 跳仙辞原文”, 载有从贵州省松桃苗族自治县世昌乡干塘村“仙娘”石玉珍主持的仪式现场采录的“跳仙辞”完整版本。这是苗族民间信仰口传古籍的重要内容之一。鉴于从语言学的角度对“跳仙辞”进行研究的成果至今还比较少见, 本文试图以此“跳仙辞”口传版本为根据, 对其中的汉语借词进行梳理, 并揭示这些汉语借词背后的历史文化信息。

2 “跳仙辞”中的汉语借词^①

武陵山区苗族“跳仙辞”里面有大量的汉语词。这些汉语词, 有的保持原义, 有的词义发生了变异, 有的与苗语词组合形成新的奇特语词。简要列表说明如下:

【作者简介】吴琳(1983-), 女, 苗族, 中国贵州铜仁人, 硕士, 助理研究员, 从事苗族语言、古籍整理与翻译研究。

^① 本文三个列表中的汉语借词, 全部引自麻勇斌著《阐释迷途——黔湘交界地苗族神性妇女研究·附录: 跳仙辞原文》, 贵州人民出版社, 2006年12月, 第234-275页。

保持原义的汉语词见表1。错用的汉语词演变成苗语词 见表2。苗汉语夹杂的语词见表3。

表1

汉语词	苗语表述	借用后的语义	汉语词	苗语表述	借用后的语义
七仙女	qix xand nins	七个仙女	昏官	fend ngguand	贪官污吏
七姊妹	qix zit menb	七个仙人	界	gieab	界
师傅	sid fud	教派尊神，法祖，授业师傅，同行前辈等	挂心崽	guab send zet	挂心崽
太上老君	teb shangb los jind	太上老君	出生	cux xind	投生，投胎
观音	guand yind	观音菩萨	长期	cangx kid	从来，总是
如来	ru x lex	如来佛	睡觉	sheib giob	睡觉
佛祖	fux zut	佛祖	伤心	xangd send	痛恨
化水	fab sheit	造玄水	歇凉石	xex liangx shix	歇凉处
土地	tout jib	土地神	修路	xoud lub	修路，劳役
眼光	yans ngguangd	眼睛	半空云	banb nkongd yinx	半空中的云
担当	dangd	担当，抵挡，做主	开启	ked kit	开启
船老板	chanx laos bant	船主，船家，艄公	眼睛	yans gind	眼睛
兵马	bind mas	军队	反转	fant nzant	回头
仙文	xand wenx	仙人使用的文字	城	qinx	城
仙书	xand shud	仙人使用的书本	糖	tangx	糖
香	xangd	焚香用的香	份	Fenb	份
传名	Canx minx	传扬美名	姓，名	Send, minx	姓名
传	canx	流传	宽心	Kuand send	宽心，幸福
古籍	gut gib	古籍，故事	时辰	Shix xinb	年月日时的生肖
古书	gut shud	仙人使用的天书	乌云	Wud yinx	云
阴间	yind nggiand	阴间，天国，祖先居住地	半天	Banb nqand	半空
阳间	yangx nggiand	阳间，人间	股	Gut	股份
五岳五天	wus loub Wus qand	五岳神	老君门	Los gind menx	太上老君的家门
簿子	bub zit	簿子，文书	请	Cent	请，央求
利市	lid xib	利市，礼信	家	Giad	家里，屋内
披肩	Peid giand	披肩	无字天书	Wux zib qand shud	无字天书
子弟	tit jib	弟子；徒弟	认	Renb	认识
上马	shangb mas	上马	主人	Zut renx	事主
兵马	bind mas	兵马，军队	主家	Zut giad	主人家
九千九万	giout qand giout wanb	九千九万	祖先	Zut xand	祖先
分队	fend deib	分成队形，列阵	名声	Minx xind	名声
银钱	yind qanx	银钱	发后代	Fax houb deb	发后代（有儿子）
阴间门	yind nggiand menx	通向阴间的门	香台	Xangd tex	供奉祖先的神龛
敬	ginb	敬献	挂欠	Guab kianb	挂欠，念想
徒弟	toux jib	徒弟	挂心	Guab xind	关心，念想
三魂七魄	sand fend qix pex	三魂七魄	富贵	Fub guib	富贵
四肢	sib zout	四肢	后代	Houb deb	后代
魂魄	fenx pex	魂魄	命中	Minb nzongd	命中
水平	sheit pinx	技能和好巧程度	玉皇	Yib fangx	玉皇
收心	xoud send	收心，改正	天桥	Qand kiox	天桥
赌博	dut bot	赌博	难为	Nanx weib	感谢
两头翘	liangs toux kiob	两头翘，两边翘起	费心	Feib send	费心，辛苦
桥	qiox	桥	清洁	Cend gix	清洁

表 2

汉语词	苗语表述	演变后的语义
吾奉	wux hongb yind; wux Hongb	太上老君的女儿名字: 吴凤
仙人书	xand renx shud	仙人用的书
五岳	uux loub	五岳大神
五岳洞天	wus loub wus qand	五岳大神居住的天宫
肉人	ruX renx	肉身
管兵	guant bind	掌管军队
五位	wus weib	五个方位
阴门	yind minx	阴间之门, 阴间
望乡人	wangb xangd renx	在故国远望家乡的人
仙人经	xand renx gind	仙人的经书
路行期	lub Xinx nkid	行走过程
贵胄	gunb zit	能人, 好汉
开地火	ked jib hot	开启光明
出名	cux minx	有名望
阳门	yangx menx	阳间
小心	heut send	认真, 用心
肉内	ruX leib	体内
阳间路	yangx nggiand lub	往阳间的路
凶吉	xongd gix	凶险, 祸事
火灯	hot dend	火或灯造成的火灾
清楚	qind ncut	清醒, 安宁
坐位	zob weib	坐在神位

表 3

语词	苗语表述	具体语义
阴间或云里	goud yinb	神界
一杆烟	ad giand yand	一支烟或一锅烟
信不信服	fuX jex fuX	相信与否
传遍河山	canx bans bul	到处传播
传遍大地	canx bans denb	到处传播
仙人的书	ndeud xand wenx	仙人的书
文书	ndeud shud wenx	过关用的文书
一本	ad bent	一本
有事	mex sib	有事
带礼	deab lis	拖带礼物
魂身	guib xind	魂身
靠你们	kob mex	依靠你们
分配马骡	fend liX fend mel	分配马骡
调集拢	guant jid longs	调集拢
做事	chud sib	做事, 办事
“巴狄”的府邸	deib sheub fut	“巴狄”的府邸
西天佛祖	xid qand gbunb fuX zut	西天的佛祖神
翘成弧形	kiob jid wand.	翘成弧形
相同	jid tongx	相同
发家又发富	fax giad yeab fax fub	有子嗣又有财富
结果又生根	fax zit yeab fax god	人丁兴旺
返程	guid denb	返回大地
回家	guid bloud	回家
站成圈观看	zanb nband end	围观
取魂	qit xoub	取出隐藏的魂魄

3 “跳仙辞”的汉语借词分类说明

上述列表说明,“跳仙辞”里面的汉语借词,共有 164 个。其中,完全沿用汉语词义的语词有 118 个,错用汉语词义而生成新的词义的有 22 个,通过苗汉语词夹杂形成“半苗半汉”的汉语词有 24 个。其“借”与“用”的方式,主要有以下三种类型:

①汉族民间信仰活动中常用的专用语词,用以描述与法事有关的事象。一是道教、佛教的祖师或神话人物。如:“七仙女”(七姊妹,仙人,仙姑,仙姐,仙妹)“太上老君”“如来”“观音”“佛祖”。二是人神世界的空间称谓。如“阴间”“阳间”“香台”等。三是法门术语。如,“真身”“肉身”“兵马”“利市”等。

②涉及近现代生活的语词,用以描述在特定环境活动需要解决的问题。一是社会生活中的语词。如,“父母”“身体”“归位”“赌博”“打牌”“上马”“看马”“麻糖饼子”“歇凉”“龙王”等。二是记录明、清、民国时期苗族地区的环境特点语词。如“船老板”“关卡”“岗哨”“炮楼”“文书”“界”等。三是描述天地万物的语词。如“乌云”“半空”“眼睛”“天明”“火把”等。

③根据苗语思维进行包含汉语词的语词创造,用以描述缺乏苗语词表述的内容。一是把一个汉语词中的个别语词替换成苗语。如,“ad giand yand”,就是将“一杆烟”的“一”用苗语词“ad”替换而形成的语词;“fuX jex fuX”,就是将“服不服”的“不”用苗语词“jex”替换而形成的语词。二是改变汉语词的本义而形成的表面上还是汉语词而实际上汉人也无法明白其义的语词。如“yind menx”,与汉语词“阴门”相同,但苗语表述时,所赋予的语义是“通往阴间之门”,同样的道理,“阳门”指的是“通往阳间之门”。三是不知道汉语词的确切语义,而缀加苗语词,变成苗汉语夹杂的语词。如,“xid qand gbunb fuX zut”,所表达的语义是“西天佛祖”,但是,由于不知道“佛祖”已经是神,还在“西天”和“佛祖”之间添加“ghunb”这个苗语词。

4 “跳仙辞”演述者和接受者对汉语借词的歧化理解

“跳仙辞”的演述者和接受者,即“仙娘”和参与“跳仙”活动的信众,对“跳仙辞”中的汉语借词的歧化理解是比较多的。因此,很多汉语借词在“跳仙辞”甚至更广范围的苗语交流场合,语词的音、义、用,都跟其在汉语世界正常的音、义、用存在巨大差异。具体表现为如下五种情形。

一是不了解汉语词尤其是专用语词的真正含义,胡乱赋予含义,造成让人啼笑皆非的理解。比如说,因对道教咒辞中的“吾奉太上老君急急如律令”的不解,错误认为“吾奉”是“吴凤”,而且,“吴凤”是太上老君的女儿。这虽然荒诞,但已然成为“仙娘”及其信众心中确信不疑的传奇故事。又比如说,因对佛教神祇关系的无知,而认为“佛祖”是与“如来”“观音”并列的西天吃斋大神,甚至“如来”“观

音”是一对情侣仙人。再比如说,因对神话中的“七仙女”的身世说法无知,而认为她们是七位居住在一座彩纸彩布做成的房里的“仙女”,由于美丽无比而可以在阴间和阳间自由穿行,等等。这些错乱的神灵关系描述,会使通晓汉语并了解道教、佛教的读者感到,“跳仙辞”所用的神灵故事好生荒诞不经。

二是不了解也不遵循汉语词的组织规矩,按照苗语思维对汉语词进行组合、拆分、增减,形成怪异的汉语词。比如说,“五岳”和“五天”是不能组合的,生硬组合形成的“五岳五天”,所生成的语义,实在太离谱,根本不可能是“神灵”名称,但是,“跳仙辞”就强行将其组合了,并将组合形成的“五岳五天”作为神性了得的神灵,通晓汉语的人就会感到异常奇怪。又比如说,汉语“通往阴间之门”不能用“阴门”来表达,“通往阳间之门”也不能用“阳门”来表达。汉语“阴门”“阳门”有其已然锁定的别的所指,显然,“仙娘”和能够与“仙娘”用相同的思维理解“阴门”“阳门”的苗族民众,不知道这些语词在汉语世界已经锁定了语义。

三是不了解汉语词的适用范围,按照苗语思维对其进行语义拓展或语义赋予,形成跟汉语词本义不同和不相干的语义。比如说,“贵胄”,是尊称用词,用于高抬对方,表示对方身份尊贵。“仙娘”及其信众不明白它的本义,以为“贵胄”一词的音义就是“棍子”,并按照“棍子”进行新的语义赋予,变成“很有能耐、很有侠气的汉子”。又比如说,“长期”“仙娘”和苗族民众都不理解它是一个描述时间长度的语词,而重新赋予语义,作为“从来”“经常”“总是”等使用。

四是创造一些按照汉语思维未必能够读懂的汉语词。比如说,“挂心崽”,用于表示早夭的孩子鬼;“路行期”,用以表示行走过程;“半中云”,用以表示“半空中”。这些语词,如果不是事先知晓其苗语含义,按照汉语思维还是很难理解它们的所指的。

五是创造一些苗汉语夹杂的语词。这些语词,只有苗族民众能够理解。比如说,用以描述“围观”之状的“zanb nband end”,第一个音节“zanb”,是汉语“站”的苗语读法;第二个音节“nband”是苗语,语义是“列”,音义与“班”可能相同;第三个音节“end”是苗语,语义是“看”,音义与“望”或许相同。因此,这三个音节组合而成的这个语词,对应翻译就是:“站班看”。又比如,用来表述“调集拢”的“guant jid longs”,第一个音节“guant”是汉语“管”;第二个语词“jid”是苗语,作为词前缀,没有语义,但具有“使……相互”的作用;第三个语词“longs”是汉语“拢”。因此,“guant jid longs”对应翻译,可以是“管其拢”。显然,即使汉语水平不错,要把“站班看”理解成“围观”,“管其拢”理解成“调集拢”,多少还是有些困难。

鉴于此,通晓汉语和具有较高汉语言文学水平的读者,对“跳仙辞”的语言组织之美的感觉,无法跟没有很好掌握汉语的“仙娘”及其信众同频共振。对于没有很好掌握汉语的苗族民众来说,“跳仙辞”里面的汉语借词,同苗语组合而成的那种具有“兼文搭武”之意的表达,是非常有味道的,而对于掌握汉语的人们来说,那些多有不当、不美、不合语义、不合语法甚至有点荒谬的汉语借词的使用,味道怪怪的,甚至有点乱七八糟,不能被视为有美感的東西。

5 蕴于“跳仙辞”的汉语借词背后的历史文化信息

上文列表里的164个汉语借词,有118个完全沿用汉语词义,占“跳仙辞”汉语借词的72%,是其汉语借词的主体。透过这些汉语借词可以发现,当今依然被“仙娘”们使用的“跳仙辞”版本,内容成熟的年代,上限应是明朝,下限应是清末。

“跳仙辞”所述的“仙娘”前往祖先故地之路的行程是一个极其危险的旅程。其之所以危险,是因为一路上要经过很多险地和关卡,这些险地和关卡或有官军把守,或有难以逾越的障碍。一夫当关万夫莫开的关卡,要么用钱财贿赂守卡官兵通过,要么用“七仙女”“太上老君”的旗号免检通过;把守力量不强的“三不管”险地,采用不予理会快速通过;最后一程是越过军队控制区,没有办法,干脆就乘坐鹰隼,从天上飞过。穿越危险旅程的神辞内容,所借用的汉语词,有两个主题:一是“七仙女”“太上老君”“哪吒”“佛祖”“如来”“观音”等代表的皇家尊崇的时代神道;二是“把卡”“生死桥”“兵营”“兵马”“银钱”等代表的时代控制。皇家在东部方言苗族地区,大量修筑城、堡(铺)、营(屯)、哨(汛)、关、卡,阻碍苗族内部交通和向外贸易的时代,是明清两朝;皇家和皇家支持的各种力量,在东部方言苗族地区,大量修筑道教、佛教活动场所以及各种帮会组织堂坛,如观音庙、天王庙、禹王宫、火神庙、马王庙,等等,安置各种神祇,以协助政治、军事、经济、文化等方面的统治力强化,也是明清两朝。

由此可见,包括“跳仙辞”在内的武陵山区苗族口传经典中的汉语借词,不仅是多民族交往交流交融的宝贵证据,也是铸牢中华民族共同体意识提供理据。

参考文献

- [1] 麻勇斌.阐述迷途——黔湘交界地苗族神性妇女研究[M].贵阳:贵州人民出版社,2004.
- [2] 伍新福.苗族文化史[M].成都:四川人民出版社,2000.
- [3] 伍新福.中国苗族通史[M].贵阳:贵州人民出版社,1999.
- [4] 苏晓星.苗族文学史[M].成都:四川人民出版社,2003.
- [5] 石启贵.湘西苗族实地调查报告[M].长沙:湖南人民出版社,1986.